

Меморандум

про взаєморозуміння та співпрацю

Memorandum

of understanding and
cooperation

11 June 2024

Даний меморандум про взаєморозуміння та співпрацю (далі - Меморандум) укладено

Асоціацією «RETURN», в особі Президента Надії Гетьман, яка діє на підставі Статуту, та ДЕРЖАВНА УСТАНОВА «ІНСТИТУТ ОХОРОНИ ҐРУНТІВ УКРАЇНИ», з іншої сторони, в особі виконуючого обов'язки генерального директора Романа Паламарчука, який діє на підставі Положення про державну установу «Інститут охорони ґрунтів України», надалі кожен окремо - Сторона, а разом - Сторони, керуючись принципом доцільності об'єднання зусиль для досягнення поставленої мети, домовилися про таке

I. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Підставою укладення даного Меморандуму є існуюча об'єктивна необхідність встановлення між Сторонами партнерських відносин, координації та об'єднання зусиль по комплексному запровадженню дієвих заходів щодо реалізації ініціатив, спрямованих на:

- допомогу аграрному сектору України у відновленні, підтримці та розвитку;
- ремедіації аграрних земель, постраждалих від військових дій, безпечне їх повернення в сільськогосподарський обіг, і відновлення екологічного стану ґрунтів та покращення їх родючості;
- задоволення та зменшення гуманітарних потреб в сільській місцевості України, підвищення рівня

This Memorandum of Understanding and Cooperation (hereinafter referred to as the Memorandum) is concluded by

The RETURN Association, represented by President Nadiia Getman, acting on the basis of the Charter, and STATE INSTITUTION "SOILS PROTECTION INSTITUTE OF UKRAINE", represented by Acting General Director Roman Palamarchuk, acting on the basis of the Regulations on the state institution "SOILS PROTECTION INSTITUTE OF UKRAINE", hereinafter each individually referred to as a Party, and jointly referred to as the Parties, guided by the principle of expediency of joining forces to achieve the goal, have agreed as follows

I. GENERAL PROVISIONS

The basis for the conclusion of this Memorandum is the existing objective need to establish partnerships between the Parties, coordinate and join efforts to comprehensively implement effective measures to implement initiatives aimed at:

- assistance to the agricultural sector of Ukraine in its recovery, support and development;
- remediating agricultural land affected by military operations, safely returning it to agricultural use, and restoring the ecological condition of soils and improving their fertility;
- addressing and reducing humanitarian needs in rural areas of Ukraine, improving the security and quality of life of the local

безпеки та якості життя місцевого населення, підтримуючи перехід сільських сімей та громад до самозабезпечення шляхом відновлення їхніх виробничих потужностей.

Даний Меморандум не суперечить цілям, що ставлять для себе Сторони, а лише конкретизує окремі з них та визначає принципи і напрями співпраці. Будь-яка діяльність в межах цього Меморандуму регулюється виключно нормами чинного законодавства та ґрунтується на принципах взаємодії, рівноправності, відкритості та доброзичливості.

population, supporting the transition of rural families and communities to self-sufficiency by restoring their production capacities.

This Memorandum does not contradict the goals set by the Parties, but only specifies some of them and defines the principles and areas of cooperation. Any activity under this Memorandum is governed exclusively by the norms of the current legislation and is based on the principles of cooperation, equality, openness and charity.

II. МЕТА ТА ПРЕДМЕТ МЕМОРАНДУМУ

II. PURPOSE AND SUBJECT OF THE MEMORANDUM

1. Метою даного Меморандуму є співпраця і консолідація зусиль Сторін, спрямованих на провадження заходів, що проводяться з метою:

- задоволення та зменшення гуманітарних потреб в сільській місцевості України, підтримуючи перехід сільських сімей та громад до самозабезпечення шляхом відновлення їхніх виробничих потужностей;

- обстеження, аналізу, підготовки рекомендацій та проведення ремедіації аграрних земель України постраждалих від військових дій;

- іншої діяльності, спрямованої на відновлення, підтримку та розвиток аграрного сектору України.

2. Предметом цього Меморандуму є спільна діяльність та координація Сторін, у межах своєї компетенції, задля досягнення мети Меморандуму, що здійснюється у форматі підготовки та реалізації спільних заходів, проектів та програм в тому числі, але не обмежуючись задля:

- сприяння дрібним і середнім фермерам в очищенні аграрних земель від

1. The purpose of this Memorandum is to co-operate and consolidate the efforts of the Parties to implement the measures taken to :

- addressing and reducing humanitarian needs in rural areas of Ukraine by supporting the transition of rural families and communities to self-sufficiency through the restoration of their production capacities;

- survey, analysis, preparation of recommendations and remediation of agricultural land in Ukraine affected by military operations;

- other activities aimed at restoring, supporting and developing the agricultural sector of Ukraine.

2. The purpose of this Memorandum is the joint activities and coordination of the Parties within their respective competencies in order to achieve the objective of the Memorandum, in the form of the preparation and implementation of joint activities, projects and programmes, including, but not limited to:

- assisting small and medium-sized farmers in clearing agricultural land of

мін та інших вибухонебезпечних предметів і проведенні ремедіації для відновлення їхньої родючості та екологічного стану;

- поглибленого вивчення впливу вибухових речовин на стан ґрунтів і довкілля для розроблення ефективних методів їх нейтралізації та ремедіації;

- спільної роботи з ідентифікації та картографування забруднених територій;

- оцінки ступеня забрудненості мінно-вибуховими пристроями та їхнього впливу на ґрунти й екосистеми;

- визначення пріоритетних ділянок для розмінування;

- використання передових технологій і методів для виявлення та знешкодження вибухонебезпечних предметів;

- навчання місцевих фахівців і проведення тренінгів з безпеки;

- проведення наукових досліджень для визначення хімічного та фізичного впливу вибухових речовин на ґрунти;

- розробка методів моніторингу та оцінки стану ґрунтів після розмінування;

- розробка методів і технологій для відновлення забруднених ґрунтів;

- впровадження біологічної, хімічної та фізичної ремедіації для відновлення родючості та екологічного стану ґрунтів.

Діяльність Сторін здійснюється без створення спільного майна і без отримання спільного прибутку.

Даний Меморандум не має на меті обмеження діяльності Сторін або створення сприятливих (неконкурентних) умов для діяльності окремих господарюючих суб'єктів.

III. НАПРЯМИ СПІВПРАЦІ

Сторони домовились про:

1. об'єднання зусиль, контактів, експертиз, матеріально технічної та наукової баз, інших ресурсів щодо провадження заходів, спрямованих на досягнення мети Меморандуму;

mines and other explosive hazards and carrying out remediation to restore its fertility and environmental condition;

- in-depth study of the impact of explosives on soil and the environment to develop effective methods of neutralisation and remediation;

- joint work on the identification and mapping of contaminated areas;

- assessment of the degree of contamination by mines and explosive devices and their impact on soils and ecosystems;

- identifying priority areas for demining;

- use of advanced technologies and methods for detecting and disposing of explosive ordnance;

- training of local specialists and conducting safety trainings;

- conducting scientific research to determine the chemical and physical impact of explosives on soils;

- developing methods for monitoring and assessing the condition of soils after demining;

- development of methods and technologies for the restoration of contaminated soils;

- implementation of biological, chemical and physical remediation to restore soil fertility and ecological condition.

The activities of the Parties shall be carried out without creating common property or realising common benefits.

This Memorandum is not intended to restrict the activities of the Parties or to create favourable (non-competitive) conditions for the activities of certain commercial entities.

III. AREAS OF COOPERATION

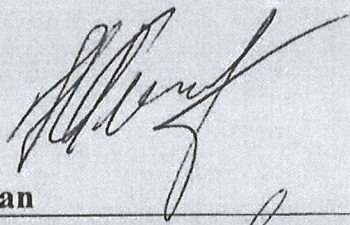

The Parties have agreed to:

1. combining efforts, contacts, expertise, material, technical and scientific bases, and other resources to implement measures aimed at achieving the objectives of the Memorandum;

<p>2. координація зусиль для досягнення найкращих результатів у галузі розмінування, досліджень та ремедіації земель;</p> <p>3. залучення представників один одного в якості експертів при реалізації проектів;</p> <p>4. обмін інформацією про плани діяльності Сторін, проекти і програми, що розроблені та/або реалізуються у відповідних сферах;</p> <p>5. проведення інформаційних кампаній для підвищення обізнаності місцевих жителів щодо ризиків і запобіжних заходів, включаючи висвітлення спільної роботи в медіа;</p> <p>6. організацію та проведення засідань, практичних конференцій та «круглих столів» із залученням фахівців відповідної сфери діяльності;</p> <p>7. проведення навчальних та просвітницьких заходів;</p> <p>8. залучення місцевих громад до процесу відновлення земель і забезпечення їхньої участі в проекті;</p> <p>9. проведення оцінки досягнутих результатів і внесення корективів до плану реалізації в міру необхідності.</p> <p>10. регулярне відстеження прогресу проекту;</p> <p>11. визначення джерел фінансування, залучення фінансування та розподіл ресурсів для реалізації проекту;</p> <p>12. залучення додаткових коштів та партнерів для посилення підтримки проекту;</p> <p>13. встановлення партнерських стосунків з урядовими та неурядовими організаціями, а також з міжнародними донорськими агентствами;</p> <p>14. інші узгоджені напрями співпраці.</p>	<p>2. coordinating efforts to achieve the best results in the field of demining, land surveys and remediation;</p> <p>3. engaging each other's representatives as experts in the implementation of projects;</p> <p>4. exchange of information on the Parties' activity plans, projects and programmes developed and/or implemented in the relevant areas;</p> <p>5. conducting information campaigns to raise awareness of local residents about risks and precautions, including media coverage of joint work;</p> <p>6. organising and conducting meetings, workshops and roundtables with the involvement of experts in the relevant field of activity;</p> <p>7. conducting training and educational activities;</p> <p>8. involving local communities in the process of land restoration and ensuring their participation in the Project;</p> <p>9. evaluating the results achieved and making adjustments to the implementation plan as necessary;</p> <p>10. regular monitoring of Project progress;</p> <p>11. identifying funding sources, raising funds and allocating resources for project implementation;</p> <p>12. attracting additional funds and partners to strengthen Project support;</p> <p>13. establishing partnerships with governmental and non-governmental organisations, as well as international donor agencies;</p> <p>14. other agreed areas of cooperation.</p>
<p>IV. ОРГАНІЗАЦІЯ СПІВПРАЦІ</p>	<p>IV. ORGANISATION OF COOPERATION</p>
<p>З метою реалізації цього Меморандуму Сторони в межах наявних ресурсів:</p>	<p>In order to implement this Memorandum, the Parties shall use their best endeavours within the limits of available resources:</p>

<ul style="list-style-type: none"> - проводять зустрічі Сторін з метою обговорення питань про реалізацію Меморандуму; - проводять спільні заходи: засідання, «круглі столи», конференції тощо за напрямками, що становлять взаємний інтерес; - запрошують до спільної діяльності представників органів влади, місцевого самоврядування, експертів; - готують та розміщують в медіа спільні інформаційні, консультативні та інші матеріали, що стосуються предмета Меморандуму; - здійснюють регулярний обмін інформацією, матеріалами, документами з питань, що є предметом даного Меморандуму; - узгоджують інші спільні заходи в рамках даного Меморандуму. <p>Сторони можуть здійснювати співробітництво в будь-яких інших формах, що не суперечить діючому законодавству України.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - organise regular meetings of the management of the Parties to discuss issues related to the implementation of the Memorandum; - organise joint events: meetings, round tables, conferences, etc. in areas of mutual interest; - invite representatives of government authorities, local self-government authorities and experts to take part in joint activities; - prepare and publish in the media information, advice and other documents relating to the subject of the Memorandum; - regularly exchange information, material and documents on the issues covered by this Memorandum; - co-ordinate other joint activities within the framework of this Memorandum. <p>The Parties may cooperate in any other form that does not contradict the current legislation of Ukraine.</p>
<p>V. СТРОК ДІЇ МЕМОРАНДУМУ</p>	<p>V. TERM OF THE MEMORANDUM</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Даний Меморандум набирає чинності з дати його підписання Сторонами і діє до 31 грудня 2025 року. 2. Сторони можуть достроково припинити дію/вийти зі сторін даного Меморандуму в будь-який час, письмово повідомивши про це інші Сторони не пізніше ніж за один місяць. 3. В разі відсутності письмових зауважень сторін до дати завершення дії Меморандуму, термін дії Меморандуму продовжується на один календарний рік. 4. У разі припинення дії даного Меморандуму заходи, які було розпочато на підставі Меморандуму й не завершено протягом строку його дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що раніше були узгоджені Сторонами, за 	<ol style="list-style-type: none"> 1. This Memorandum comes into force from the date of its signing by the Parties and is valid until 31 December 2025. 2. The Parties may early terminate/withdraw from this Memorandum at any time by notifying the other Parties in writing not later than one month in advance. 3. In the absence of written comments from the Parties before the expiry date of the Memorandum, the term of the Memorandum shall be extended for one calendar year. 4. In the case of termination of this Memorandum, the activities initiated on the basis of the Memorandum and not completed during its validity period shall be continued and completed in accordance with the terms previously agreed by the

винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.	Parties, unless it is impossible to complete these activities.
5. Після завершення дії даного Меморандуму Сторони мають проаналізувати результати співпраці.	5. Upon termination of this Memorandum, the Parties will analyse the results of cooperation.
V. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ	V. FINAL PROVISIONS
1. Будь-які зміни й доповнення до даного Меморандуму вносяться у письмовому вигляді за обопільною згодою Сторін і є його невід'ємною частиною.	1. Any amendments and additions to this Memorandum shall be made in writing by mutual agreement of the Parties and shall be its integral part.
2. Усі спірні питання щодо тлумачення або застосування положень даного Меморандуму регулюються шляхом проведення переговорів між уповноваженими представниками Сторін.	2. All disputes concerning the interpretation or application of the provisions of this Memorandum shall be settled through negotiations between the authorised representatives of the Parties.
3. Даний Меморандум укладено українською, та англійською мовами в двох оригінальних примірниках по одному примірнику для кожної із Сторін.	3. This Memorandum is signed in Ukrainian, French and English in two original copies, one copy for each of the Parties.
VI. Підписи Сторін	VI. Signatures of the Parties

Association «RETURN»	 President Nadiia Getman
STATE INSTITUTION "SOILS PROTECTION INSTITUTE OF UKRAINE"	 represented by Acting General Director Roman Palamarchuk